



# かわらばん

KAWARABAN

Vol. 6, No. 10

2015.1

H26.11.30 現在 個人会員 239 名 家族会員 21 組 57 名 団体会員 3 組 法人会員 4 組 学生会員 7 名

\*\*\* 情報カレンダー Information Calendar \*\*\*

★は、港区国際交流協会の主催事業です。 ★ Indicates a Minato International Association activity

## ★ 日本語での情報検索のおてつだいを します!



## ★ Having trouble finding info on Japanese websites? We can help you!

日本語のウェブサイトを通じて、日常生活に必要な情報を得ることは、あなたにとって難しくありませんか? そんなとき、私たちがお手伝いさせていただきます! どうぞご参加ください!

Is it difficult for you to get the information you need from a Japanese website? We'd be glad to help you search the internet in Japanese. Please come and join us!

日時: 27年1月10日(土) 午前10時~午後4時  
場所: MIA オフィス  
参加費: 無料  
申込: 電話またはメールにて受付!



Date & time: Jan 10, 2015 (Sat) 10:00 AM - 4:00 PM  
Place: MIA Office  
Participation fee: Free  
Application: accepted by phone or email

※ 詳細は、チラシまたはHPをご覧ください。

\* Please see our flier or website for more details.

## ★ MIA ニューイヤーパーティ 2015

## ★ MIA 2015 New Year's Party

日時: 27年1月31日(土) 12時30分~午後3時 12時受付開始  
場所: 梅窓院 祖師堂 (港区南青山 2-26-38)  
参加費: 3,500円 (一般)  
2,500円 (MIA 会員・実行委員)  
1,500円 (子供4才~小6、留学生)  
軽食とドリンク付き  
言語: 日本語と英語 定員: 200名 (申込先着順)

Date & time: Jan 31, 2015 (Sat) 12:30-3:00 PM  
Doors open at 12:00  
Place: Aoyama Baisouin Temple, Soshido Hall  
(2-26-38 Minami Aoyama, Minato-ku)  
Fee: ¥3,500 (MIA non-members)  
¥2,500 (MIA members)  
¥1,500 (Children 4-12 years old & Int'l students)  
Fee includes light refreshments and drinks  
Languages: English and Japanese  
Capacity: 200 participants (first 200 to sign up)

創作書道、三味線、英語で歌う日本の歌、福引!

The Art of Calligraphy, Japanese Shamisen,  
Sing Japanese songs in English & Lottery!

### 【申込方法】

12月15日(月)より先着順で受け付けます。  
電話、FAX、メールいずれかの方法でMIAまで  
☎: 03-6440-0233 Fax: 03-6440-0234  
メール: office@minato-intl-assn.gr.jp

### How to Apply

Applications accepted by phone, fax or e-mail, starting  
December 15 (Mon).  
☎: 03-6440-0233 Fax: 03-6440-0234  
E-mail: office@minato-intl-assn.gr.jp

### 【申込必要事項】

1. 代表者氏名(当協会会員か否か)
2. 代表者電話番号
3. 同伴者の氏名(当協会会員か否か)  
子供・留学生割引適用の方は、必ずお申し出ください。



### 【支払方法】

お申込み後、下記の指定口座のいずれかに27年1月20日(火)までにお振込みください。

振込先: 一般財団法人 港区国際交流協会

- みずほ銀行外苑前支店 (店番 319)  
口座番号: 1599607
- 郵便口座番号: 00110-4-488426  
(振込手数料は、ご負担ください)

### Information required for application

1. Name (group representative, MIA member or non-member)
2. Phone number (group representative)
3. Accompanying persons' names and whether they are members or non-members of MIA.

### How to Pay

After submitting your application, please deposit the full amount (excluding bank/transfer fee) to one of the following accounts; payment must be received **not later than Jan 20, 2015 (Tue)**.

- Account Name: Minato-ku Kokusai Koryu Kyokai
- Mizuho Bank Gaien-mae Branch (Branch No. 319)  
Account No. 1599607
  - Postal Transfer Account No.: 00110-4-488426  
(Please bear the transfer fee)

※ 詳細はウェブサイトをご覧ください!

\* Please see our website for further details!



★ **レッツ・チャット・イン・ジャパニーズ & レッツ・リディスカバー・ジャパン**

両会とも、1月は冬休みのため、休会です。次回は2月28日(土) 三田NNホールで開催されます。  
楽しい年末、年始のお休みをお過ごしください。また2月にお会いしましょう。

★ **Let's Chat in Japanese (LCJ) & Let's Rediscover Japan (LRJ)**

Both programs will be off in January for winter vacation. The next meetings will be held on February 28 (Sat) at Mita NN Hall. We hope you have a wonderful New Year and look forward to seeing you at February's meetings.

★ **第3回 日本文化紹介事業「金銀糸」**

★ **Introduction to Japanese Culture (Kingin-shi)**

京都の金銀糸をご存じですか？

呉服の帯やお相撲さんの化粧まわしを飾る金銀の糸です。  
今回は金銀糸の歴史や作り方をお伝えして身近に感じ、手に触れてお楽しみいただきます。

Do you know what Kyoto *kingin-shi* is?

It is the gold and silver thread used in kimono fabric and the ceremonial aprons worn by sumo wrestlers. Join us for this event to learn about the history of *kingin-shi* and how it is made and used.

日時：1月22日(木) 午後6時30分～午後8時  
場所：港区立男女平等参画センター リーブラ 学習室 C  
(港区芝浦 1-16-1 みなとパーク芝浦 2階)

Date & time: January 22 (Thu) 6:30 - 8:00 PM  
Place: Gender Equality Center "Libra", Study Room C  
(Minato Park Shibaura, 2nd Fl., 1-16-1 Shibaura, Minato-ku)

参加費：MIA 会員500円  
非会員700円

Fee: ¥500 MIA members  
¥700 MIA non-members

定員：40名

Capacity: 40 people

申込：電話またはメールにて受付！

Applications: accepted by phone or e-mail

※ 詳細は、チラシまたはHPをご覧ください。

\*Please see our flier or website for more details.



第28回 港区・朝陽区小中学生  
書画交流展

Minato-Chaoyang Elementary and  
Jr. High School Students' Art Exhibit

港区が北京市朝陽区との友好交流事業の一環として実施  
しています。今年も多くの力作が展示されます。

One of the friendship exchange programs between  
Minato City and Beijing's Chaoyang District.

日時：2月2日(月)～11日(水)  
午前9時～午後7時  
場所：高輪区民センター 展示ギャラリー



Date & time: Feb 2-11 (Mon-Wed)  
9:00 AM - 7:00 PM  
Place: Takanawa Civic Center, Exhibition Gallery

日時：2月13日(金)～25日(水) (土、日曜日を除く)  
午前8時30分～午後5時15分  
場所：港区役所 1階ロビー

Date & time: Feb 13-25 (Fri-Wed)  
8:30 AM - 5:15 PM (except Sat & Sun)  
Place: Minato City Hall, Lobby

★ **Welcome Basket Consultation Meeting**

MIA will hold a consultation meeting in English for foreigners who are having difficulty finding information they need in order to go about their daily lives in Minato City. At this meeting, MIA volunteers will provide support in getting information needed from Japanese websites. We will help you search the internet in Japanese. Please come and join us!

Date/time: Feb 25-27 (Wed, Thu & Fri) 6:00-8:00 PM  
Place: MIA Office (applications by phone or e-mail)  
Tel: 03-6440-0233 E-mail: office@minato-intl-assn.gr.jp  
Fee: Free (Please make a reservation prior to attendance!)



**MIA 年末年始の休暇**

港区国際交流協会事務局は 12月29日(月) から新年 1月3日(土) まで、  
年末・年始休暇とさせていただきます。

良いお年をお迎えください！

The MIA Office will be closed from December 29 (Mon) to January 3 (Sat).

Season's Greetings and Best Wishes for a Happy New Year!



申込等で取得した個人情報は、当協会が主催する国際交流事業運営の範囲内で使用し、外部に提供することはありません。  
Personal data acquired from applications will be used solely for operation of events organized by Minato International Association and will not be disclosed to third parties.